

- ⓓ Serviceheft für Benzingeräte
- ⓖⓑ Service manual for petrol powered units
- ⓕ Cahier de service pour les appareils à essence
- ⓃⓁ Onderhoudsboekje voor benzinetoestellen
- Ⓡ Libretto di manutenzione per apparecchi a benzina
- ⓔ Manual de servicio para aparatos a gasolina
- Ⓟ Caderno de manutenção para aparelhos a gasolina
- ⓓⓀ Servicehæfte for benzindrevne maskiner
- Ⓢ Servicehäfte för bensindrivna maskiner
- ⓕⓓⓃ Bensiinikäyttöisten laitteiden huoltokirja
- ⒸⓏ Servisní sešit pro benzinové přístroje
- ⓈⓁⓐ Servisni zvezek za bencinske naprave
- ⓗ Szervízfüzet a benzinkészülékekhez
- ⓗⓇ Servisna knjžica za benzinske uredjaje
- ⓈⓀ Servisný zošit pre benzinové prístroje
- ⓅⓁ Zeszyt serwisowy urządzeń z silnikiem benzynowym
- ⓖⓇ Δελτίο σέρβις για βενζινοκίνητες συσκευές
- ⓉⓇ Benzinli Aletler İçin Geçerli Servis Kitabı
- Ⓡⓐ Carnet service pentru aparatele pe benzină
- ⓖⓒ График за поддръжката на бнзинови урдби
- ⓇⓤⓈ Сервисный талон для агрегатов с бензиновым двигателем



Art.-Nr.: 41.523.10

I.-Nr. 01014

**STE 2500**

Art.-Nr.: 41.523.20

I.-Nr. 01014

**STE 3500**

Art.-Nr.: 41.523.30

I.-Nr. 01025

**STE 5500**

**D**

Die nachfolgenden Wartungsfristen sollten unbedingt eingehalten werden, um den störungsfreien Betrieb sicherzustellen.

**Achtung! bei Erstinbetriebnahme muss Motorenöl und Kraftstoff eingefüllt werden.**

	vor jeden Gebrauch	nach einer Betriebszeit von 20 Stunden	nach einer Betriebszeit von 50 Stunden	nach einer Betriebszeit von 100 Stunden	nach einer Betriebszeit von 300 Stunden
Überprüfung des Motoröl	X				
Wechseln des Motoröl		erstmalig, dann alle 100 Stunden		X	
Überprüfung des Luftfilters	X				Evtl. Filtereinsatz wechseln
Reinigung des Luftfilters			X		
Reinigung des Benzinfilters				X	
Sichtprüfung am Gerät	X				
Reinigen der Zündkerze				Abstand: 0,6 mm, Evtl. erneuern	
Prüfen und Wiedereinstellen der Drosselklappe am Vergaser					X*
Reinigen des Zylinderkopfes					X*
Ventilspiel einstellen					X*

Achtung: Die Punkte "X\*" sollten nur bei einem autorisierten Fachbetrieb durchgeführt werden.

Please adhere to the following maintenance periods in order to ensure a failure-free operation.

Important! Fill in engine oil and fuel before starting up the generator for the first time.

	Before each use	After an operating period of 20 hours	After an operating period of 50 hours	After an operating period of 100 hours	After an operating period of 300 hours
Check the engine oil	X				
Change the engine oil		for the first time then every 100 hours		X	
Check the air filter	X				Change the filter element if necessary
Clean the air filter			X		
Clean the petrol filter				X	
Visual inspection of the unit	X				
Clean the spark plug				Distance: 0,6mm, Replace if necessary	
Check and readjust the carburetor's throttle valve					X*
Clean the cylinder head					X*
Set the valve clearance					X*

Important: The positions marked with "X\*" should only be carried out by an authorized dealer.

**F**

Les délais de maintenance suivants doivent absolument être respectés afin d'assurer un fonctionnement sans panne.

Attention ! Remplir d'huile de moteur et d'essence avant la première mise en service.

	Avant chaque utilisation	Après un temps de fonctionnement de 20 heures	Après un temps de fonctionnement de 50 heures	Après un temps de fonctionnement de 100 heures	après un temps de fonctionnement de 300 heures
Contrôle de l'huile du moteur	X				
Changement de l'huile moteur		1ère fois ensuite toutes les 100h		X	
Contrôle du filtre à airs	X				Changer évtl. la cartouche filtrante
Nettoyage du filtre à airs			X		
Nettoyage du filtre à essence				X	
Contrôle à vue de l'appareil	X				
Nettoyage des bougies d'allumage				Ecart : 0,6 mm Remplacer le cas échéant	
Contrôle et nveau réglage de la soupape d'étranglement sur le carburateur					X*
Nettoyage de la culasse					X*
Régler le jeu de la soupape					X*

Important : les points "X\*" doivent exclusivement être réalisés dans un établissement spécialisé dûment autorisé.

De onderstaande onderhoudsintervallen dienen zeker in acht te worden genomen teneinde een perfecte werking van het toestel te verzekeren.

Let op! Bij de eerste inbedrijfstelling dient er motorolie en brandstof in te worden gegoten.

	Telkens vóór ingebruikneming	Na een gebruiksduur van 20 uur	Na een gebruiksduur van 50 uur	Na een gebruiksduur van 100 uur	Na een gebruiksduur van 300 uur
Controle van de motorolie	X				
Verversen van de motorolie		voor het eerst dan om de 100 uur		X	
Controle van de luchtfilter	X				Indien nodig, filter-element verwisselen
Schoonmaken van de luchtfilter			X		
Schoonmaken van de benzinefilter				X	
Visuele controle op het toestel	X				
Schoonmaken van de bougie				Afstand: 0,6 mm Indien nodig, vervangen	
Smoorklep op de carburator controleren en opnieuw afstellen					X*
Schoonmaken van de cilinderkop					X*
Klepspeling instellen					X*

Let op: Het is aan te bevelen de onderhoudswerkzaamheden onder "X\*" enkel door een geautoriseerd vakbedrijf te laten uitvoeren.

## I

I seguenti intervalli di manutenzione devono essere assolutamente rispettati per assicurare un corretto funzionamento.

Attenzione! Alla prima messa in esercizio si deve riempire di olio per motori e di carburante.

	Prima di ogni utilizzo	Dopo 20 ore di esercizio	Dopo 50 ore di esercizio	Dopo 100 ore di esercizio	Dopo 300 ore di esercizio
Controllo dell' olio del motore	X				
Cambio dell' olio del motore		per la prima volta, poi ogni 100 ore		X	
Controllo del filtro dell' aria	X				Cambiare eventualmente la cartuccia del filtro
Pulizia del filtro dell' aria			X		
Pulizia del filtro della benzina				X	
Controllo visivo dell'apparecchio	X				
Pulizia della candela				Distanza: 0,6mm Eventualmente sostituire	
Controllo e nuova regolazione della valvola a farfalla del carburatore					X*
Pulizia della testa del cilindro					X*
Regolare il gioco della valvola					X*

Attenzione: i punti "X\*" devono essere eseguiti solo da un'officina autorizzata.

Es preciso respetar los siguientes intervalos de mantenimiento, para asegurar un correcto funcionamiento.  
¡Atención! Es preciso añadir aceite para motor y combustible en la primera puesta en marcha.

	Antes de cada uso	Tras 20 horas de funcionamiento	Tras 50 horas de funcionamiento	Tras 100 horas de funcionamiento	Tras 300 horas de funcionamiento
Control del aceite de motor	X				
Cambio del aceite del motor		la primera vez luego después cada 100 horas		X	
Control del filtro de aires	X				En caso necesario, cambiar filtro
Limpieza del filtro de aires			X		
Limpieza del filtro de gasolina				X	
Control visual del aparato	X				
Limpieza de la bujía de encendido				Distancia: 0,6 mm. En caso necesario cambiar	
Comprobar y reajustar la válvula de mariposa en el carburador					X*
Limpieza de la culataes					X*
Ajustar juego de la válvula					X*

Atención: los puntos señalados con "X\*" sólo deben ser realizados por un especialista autorizado.

**P**

Os seguintes prazos de manutenção devem ser cumpridos impreterivelmente, para garantir um funcionamento isento de falhas.

Atenção! Aquando da primeira colocação em funcionamento, é necessário atestar com óleo do motor e combustível.

	Antes de cada utilização	Após um tempo de funcionamento de 20 horas	Após um tempo de funcionamento de 50 horas	Após um tempo de funcionamento de 100 horas	Após um tempo de funcionamento de 300 horas
Verificação do óleo do motor	X				
Mudança do óleo do motor		da primeira vez depois a cada 100 h		X	
Verificação do filtro de ar	X				Mudar o elemento filtrante se necessário
Limpeza do filtro de ar			X		
Limpeza do filtro de gasolina				X	
Exame visual No aparelho	X				
Limpeza da vela de ignição				Distância: 0,6 mm Trocar se necessário	
Verificação e reajuste da borboleta do acelerador no carburador					X*
Limpeza da cabeça do cilindro					X*
Ajustar a folga entre válvulas					X*

Atenção: os pontos "X\*" devem ser apenas executados por uma empresa especializada e autorizada.



Nedenstående vedligeholdelsesfrister skal overholdes for at sikre en fejlfri drift.  
Vigtigt! I den ibrugtagning første gang skal påfyldes motorolie og brændstof.

	Hver gang før brug	Efter en driftstid på 20 timer	Efter en driftstid på 50 timer	Efter en driftstid på 100 timer	Efter en driftstid på 300 timer
Kontroller motorolie	X				
Skift motorolie		første gang, herefter hver 100. t.		X	
Kontroller luftfilter	X				Skift evt. filterindsats
Rens luftfilter			X		
Rens benzinfilter				X	
Visuel kontrol på maskine	X				
Rensning af tændrør				Afstand: 0,6mm Sæt evt. nyt i	
Kontroller og genindstil gasspjæld på karburator					X*
Rens topstykket					X*
Indstil ventilspillerum					X*

Vigtigt: Arbejdsrind markeret med "X\*" skal udføres af autoriseret værksted.

**S**

Nedanstående underhållsintervaller ska tvunget beaktas för att garantera störningsfri drift.  
Obs! Fyll på motorolja och bränsle inför första driftstart.

	Före varje användning	Efter 20 tim drift	Efter 50 tim drift	Efter 100 tim drift	Efter 300 tim drift
Kontrollera motoroljan	X				
Byt ut motoroljan		Första gången, därefter var 100:e tim		X	
Kontrollera luftfiltret	X				Byt ev. ut filterinsatsen
Rengör luftfiltret			X		
Rengör bensinfiltret				X	
Kontrollera maskinen optiskt	X				
Rengör tändstiftet				Avstånd: 0,6 mm Byt ut vid behov	
Kontrollera och ställ in strypventilen vid förgasaren					X*
Rengör cylinderlocket					X*
Ställ in ventilspelet					X*

Obs! Punkterna " X " bör endast utföras av en behörig specialfirma.

Seuraavia huoltovälejä tulee ehdottomasti noudattaa häiriöttömän käytön varmistamiseksi.  
Huomio! Ensimmäisen käyttöönoton yhteydessä tulee koneeseen täyttää moottoriöljyä ja polttoainetta.

	Ennen joka käyttöä	20 käyttötunnin jälkeen	50 käyttötunnin jälkeen	100 käyttötunnin jälkeen	300 käyttötunnin jälkeen
Moottoriöljyn tarkastus	X				
Moottoriöljyn vaihto		ensi kerran, sitten 100 tunnin välein		X	
Ilmansuodattimen tarkastus	X				Suodatinpatruunan vaihto tarvittaessa
Ilmansuodattimen puhdistus			X		
Bensiinisuodattimen puhdistus				X	
Laitteen silmätarkastus	X				
Sytytystulpan puhdistus				Välimatka: 0,6mm Vaihda tarvittaessa	
Kaasuttimen kuristusläpän tarkastus ja tarvittaessa uudelleensäätö					X*
Sylinterinpään puhdistus					X*
Venttiilien välyksen säätö					X*

Huomio: kohdat "X\*" tulisi antaa valtuutetun alan ammattiliikkeen suoritettavaksi.

**CZ**

Pro zajištění bezporuchového provozu by měly být bezpodmínečně dodrženy následující lhůty pro údržbu.

Pozor! Při prvním uvedení do provozu musí být naplněn motorový olej a palivo.

	Před každým použitím	Po provozní době 20 hodin	Po provozní době 50 hodin	Po provozní době 100 hodin	Po provozní době 300 hodin
Kontrola motorového oleje	X				
Výměna motorového oleje		poprvé Poté každých 100 hod		X	
Kontrola vzduchového filtru	X				Příp. vyměnit filtrační vložku
Čištění vzduchového filtru			X		
Čištění benzinového filtru				X	
Vizuální prohlídka přístroje	X				
Čištění zapalovací svíčky				Vzdálenost: 0,6 mm Příp. výměna	
Kontrola a znovunastavení škrtků klapky karburátoru					X*
Čištění hlavy válce					X*
Nastavení ventilové vůle					X*

Pozor: Body "X\*" by měly být provedeny pouze u autorizované odborné firmy.

V tabeli navedene časovne roke je potrebno brezpogojno upoštevati, da bi bilo lahko zagotovljeno obratovanje brez motenj.  
Pozor! Pred prvim zagonom je potrebno naliti motorno olje in gorivo.

	Pred vsako uporabo	Po 20 urah časa obratovanja	Po 50 urah časa obratovanja	Po 100 urah časa obratovanja	Po 300 urah časa obratovanja
Kontrola motorovéhó oleje	X				
Výměna motorovéhó oleje		prvič potem vsakih 100 ur		X	
Kontrola vzduhovéhó filtra	X				Eventuelno menjava filterskega vloška
Čišťení vzduhovéhó filtra			X		
Čišťení benzinovéhó filtra				X	
Vizualní prohlídka přístroje	X				
Čišťení zapalovací svíčky				Razmak: 0,6 mm eventuelno menjava	
Kontrola a znovunastavení škrťící klapky karburátoru					X*
Čišťení hlavy válce					X*
Nastavení ventilové vůle					X*

Pozor: Pod točko "X\*" navedena vzdrževalna opravila mora izvršiti pooblašćena servisna delavnica.

**H**

A zavarmentes üzem biztosításához, okvetlenül be kell tartani a következő karbantartási határidőket. Figyelem! Az első üzembevételnél muszáj motorolajat és üzemanyagot beletölteni.

	Minden használat előtt	20 óra üzemidő után	50 óra üzemidő után	100 óra üzemidő után	300 óra üzemidő után
A motorolaj leellenőrzése	X				
Motorolajcsere		először Utánna minden 100 óra után		X	
A légszűrő leellenőrzése	X				Esetleg kicserélni a szűrő betétet.
A légszűrő megtisztítása			X		
A benzínszűrő megtisztítása				X	
A készülék szemmel vizsgálata	X				
A gyújtógyertya megtisztítása				Távolság: 0,6mm Esetleg kicserélni	
A porlasztón levő fojtószelep leellenőrzése és újrabéállítása					X*
A hengerfej megtisztítása					X*
Beállítani a szelepjátékokat					X*

Figyelem: Az "X"-es pontokat csak egy autorizált szaküzemnél kell elvégeztetni.

Da biste osigurali rad bez smetnji, obavezno se trebate pridržavati sljedećih intervala održavanja.  
Pažnja! Kod prvog puštanja u pogon mora se napuniti motorno ulje i gorivo.

	Prije svake uporabe	Nakon 20 sati rada	Nakon 50 sati rada	Nakon 100 sati rada	Nakon 300 sati rada
Kontrola ulja u motoru	X				
Zamjena ulja u motoru		prvi put zatim svakih 100 sati		X	
Kontrola filtra za zrak	X				Event. zamjena uloška filtra
Čišćenje filtra za zrak			X		
Čišćenje filtra za benzin				X	
Vizualna kontrola Na uredjaju	X				
Čišćenje svjećice za paljenje				Razmak: 0,6 mm Event. zamijeniti	
Kontrola i ponovno podešavanje prigušne zaklopke na rasplinjaču					X*
Čišćenje glave cilindra					X*
Podešavanje ventila					X*

Pažnja: Točke "X\*" treba provesti samo ovlaštena stručna radionica.

**SK**

Nasledujúce doby pre údržbu by mali byť bezpodmienečne dodržané, aby sa zabezpečila bezporuchová prevádzka.

Pozor! Pri prvom uvedení do prevádzky musí byť naplnený motorový olej a palivo.

	Pred každým použitím	Po prevádzkovej dobe 20 hodín	Po prevádzkovej dobe 50 hodín	Po prevádzkovej dobe 100 hodín	Po prevádzkovej dobe 300 hodín
Kontrola motorového oleja	X				
Výmena motorového oleja		prvý krát potom každých 100 h		X	
Kontrola vzduchového filtra	X				Príp. vymeniť filtračnú vložku
Vyčistenie vzduchového filtra			X		
Vyčistenie benzínového filtra				X	
Vizuálna kontrola prístroja	X				
Vyčistenie sviečky				odstup: 0,6 mm príp. vymeniť	
Kontrola a nové nastavenie škrtiacej klapky karburátora					X*
Vyčistenie valcovej hlavy					X*
Nastavenie vôle ventilu					X*

**Pozor: Body označené ako "X\*" by mali byť vykonané len autorizovaným odborným servisom.**



Przestrzegać koniecznie podanych poniżej terminów okresowej obsługi technicznej.  
Uwaga! Przed pierwszym rozruchem należy nalać paliwa i oleju silnikowego.

	Przed każdym użyciem	Po 20 godzinach pracy	Po 50 godzinach pracy	Po 100 godzinach pracy	Po 300 godzinach pracy
Sprawdzenie oleju silnikowego	X				
Wymiana oleju silnikowego		po raz pierwszy potem po każdy 100 godzinach pracy		X	
Sprawdzenie filtra powietrznego	X				Ewent. wymienić wkład filtra
Czyszczenie filtra powietrznego			X		
Czyszczenie filtra paliwowego				X	
Oględziny urządzenia	X				
Czyszczenie świecy zapłonowej				Odstęp między elektrodami 0,6 mm, ewent. wymienić	
Sprawdzenie i wyregulowanie przepustnicy gaźnika					X*
Czyszczenie głowicy cylindrów					X*
Regulacja luzu zaworów					X*

**Uwaga: Pracy oznaczone symbolem "X\*" może wykonać tylko autoryzowany warsztat specjalistyczny.**

**GR**

Να τηρούνται αυστηρά οι ακόλουθοι χρόνοι και προθεσμίες συντήρησης ώστε να εξασφαλίζεται μία ομαλή λειτουργία της συσκευής.

Προσοχή: κατά την πρώτη λειτουργία πρέπει να γεμίσετε και λάδι και καύσιμο.

	Πριν από κάθε χρήση	Μετά από λειτουργία 20 ωρών	Μετά από λειτουργία 50 ωρών	Μετά από λειτουργία 100 ωρών	Μετά από λειτουργία 300 ωρών
Έλεγχος λαδιού κινητήρα	X				
Αλλαγή λαδιού κινητήρα		για πρώτη φορά, μετά κάθε 100 ώρες		X	
Έλεγχος του φίλτρου αέρα	X				Ενεδοχομένως αλλαγής εσπτ. του φίλτρου
Καθαρισμός του φίλτρου αέρα			X		
Καθαρισμός του φίλτρου βενζίνης				X	
Οπτικός έλεγχος της συσκευής	X				
Καθαρισμός των μπουζί				Απόσταση: 0,6mm Ενδεχ. αντικατάσταση	
Έλεγχος και επαναρύθμιση ττης στραγγαλιστικής δικλείδας στο καρμπυρατέρ					X*
Καθαρισμός της κεφαλής του κυλίνδρου					X*
Ρύθμιση διάκενου βαλβίδας					X*

Προσοχή: ό,τι σημειώθηκε με "X\*" να εκτελεσθεί μόνο από ειδικευμένο και εντεταλμένο συνεργείο.

Arızasız bir işletmenin sağlanması için aşağıda açıklanan bakım periyotları mutlaka yerine getirilmelidir. Dikkat! İlk çalıştırmada motor yağı ve yakıt doldurulacaktır.

	Her kullanım- dan önce	20 İşletme saatinden sonra	50 İşletme saatinden sonra	100 İşletme saatinden sonra	300 İşletme saatinden sonra
Motor yağını kontrol edin	X				
Motor yağını değiştirin		ilk kez sonra her 100 saatte bir		X	
Hava filtresini kontrol edin	X				gerektiğinde filtre elemanını değiştirin
Hava filtresini temizleyin			X		
Benzin filtresini temizleyin				X	
Aleti gözle kontrol edin	X				
Bujiyi temizleyin				Elektrot aralığı: 0,6mm Gerektiğinde değiştirin	
Karbüratör gaz kelebeğini kontrol edin ve ayarlayın					X*
Silindir kapağını temizleyin					X*
Subap boşluğunu ayarlayın					X*

Dikkat: "X\*" ile işaretlenmiş çalışmalar sadece yetkili uzman servis tarafından yapılacaktır.

**RO**

Următoarele termene pentru lucrările de întreținere trebuie respectate neapărat, pentru a se asigura funcționarea fără deranjamente a aparatului.

Atenție! La prima punere în funcțiune se va umple cu ulei de motor și carburant.

	Înainte a oricărei utilizări	După o funcționare de 20 de ore	După o funcționare de 50 de ore	După o funcționare de 100 de ore	După o funcționare de 300 de ore
Verificarea uleiului motorului	X				
Schimbarea uleiului motorului		prima dată apoi la fiecare 100 de ore		X	
Verificarea filtrului de aer	X				Evt. schimbarea cartușului filtrului
Curățirea filtrului de aer			X		
Curățirea filtrului de benzină				X	
Controlul vizual al aparatului	X				
Curățirea bujiilor				Distanța: 0,6 mm Evtl. se reînnoiește	
Verificarea și reajustarea clapei de ștrangulare la carburator					X*
Curățirea capului cilindrului					X*
Reglarea jocului ventilului					X*

Atenție: Punctele "X\*" trebuie efectuate numai într-o firmă de specialitate autorizată.

Долупосочнит сроков за поддръжка трябва да спазват непременно, за да се осигури безаварийната работа на уредбата.

Внимание! При първото пускане в експлоатация трябва да се налее моторно масло и гориво.

	Преди всяка употреба	След 20 часова работа на уредбата	След 50 часова работа на уредбата	След 100 часова работа на уредбата	След 300 часова работа на уредбата
Проверка на моторното масло	X				
Смяна на моторното масло		първоначално после на всеки 100 часа		X	
Проверка на въздушния филтър	X				Евентуално смяна на филтрираща елемент
Почистване на въздушния филтър			X		
Почистване на бнезиновия филтър				X	
Външен оглед на уреда	X				
Почистване на свещите				Разстояние: 0,6 мм Евентуално смяна	
Проверка и възстановяване на дроселната клапа на карбуратора					X*
Почистване главата на цилиндъра					X*
Регулиране луфта на вентила					X*

Внимание: Точките "X\*" трябва да се изпълняват само при автоматизирана работа на уредбата

**RUS**

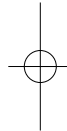
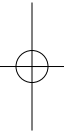
Для обеспечения бесперебойной работы должна быть обязательно соблюдена указанная ниже периодичность.

Внимание! Перед первым пуском необходимо залить моторное масло и заправить машину топливом.

	Перед каждым использованием	Каждые 20 часов работы	Каждые 50 часов работы	Каждые 100 часов работы	Каждые 300 часов работы
контроль масла двигателя	X				
замена масла двигателя		первый раз, затем каждые 100 часов		X	
контроль воздушного фильтра	X				при необходимости заменить фильтрующую вставку
очистка воздушного фильтра			X		
очистка бензинового фильтра				X	
визуальный контроль устройства	X				
очистка свечи зажигания				зазор: 0,6 мм при необходимости заменить	
проверить и вновь отрегулировать дроссельный клапан карбюратора					X*
очистка головки цилиндра					X*
отрегулировать ход вентиля					X*

Внимание: отмеченные "X\*" работы должны производиться толавторизированной специальной мастерской.





EH 03/2005

